

Written by - இர.ஜோதிமீ னா தமிழ்த் துறை, கொங்குநாடா கலை அறிவியல் கல்வரி,(தன்னாட்சி),
கோயம்புத்தூர். -29. -

Monday, 08 January 2018 19:57 - Last Updated Monday, 08 January 2018 20:17

0000000000 :

1991இல் மருதநாயகம் வளையிட் ட முதல் நபிலாகிய 'கிழக்கும் மறேகும்' என்பதுள்
மறேகத்திய ஆங்கிலமொழி இலக்கியத்தோடும் தமிழிலக்கியத்தையும் ஒப்பிட்டு
எழுதியுள்ளார் . கடந்த முன்னபிற ஆண்டுகளுக்கூடும் அரசியல் காரணமாக ஆங்கில
மொழி சுவைக்குப் பற்றாது. ஷேக்ஸ்பியர், மில்டன் போன்றவர்கள் உலக
கவிஞர்களாகச் சிறப்புப் பெற்றனர் . சங்கஇலக்கியம், சிலப்பதிகாரம், கம்பராமாயணம்,
ஆழ்வார் பாடல்கள் போன்றவை தக்கமுறையில் மறேகத்தியருக்கு அறிமுகமாகி
இருப்பின் தமிழ்க் கவிதையின் மனமையை உலகம் அறிந்திருக்கக் கூடும் .
தொல் காப்பியரின் கவிதையிலையும் இதப்போல அறிமுகப்படுத்துதலுக்காக
முடியுமானால் அரிஸ்டாட்டில் முதலியவர்களின் கவிதையிலும் போலப்
போற்றப்பட்ப்பாண்டும் . ஆங்கிலத்தில் சாமுவேல் பீப்ஸ் என்பவர் எழுதிய
நாட்குறிப்புகள் சிறந்த இலக்கியமாகப் போற்றப்படுகிறது . தமிழில் ஆனந்த்ரங்கனின்
நாட்குறிப்புகள் எவ்வகையிலும் பீப்ஸின் நாட்குறிப்புகளுக்கு குறைந்தவகையில்லை.
ஆங்கிலத்தில் பெரும்புகழ்பெற்ற ஜேம்ஸ் ஜாய்க்கு நிகரானவர் புதுமைபித்தன் .
இவ்வகையில் நல்ல தரமான மொழிபெயர்ப்பின் மூலம் தமிழிலக்கியம் மறேகத்தியத்திற்கு
அறிமுகமாகும் தன்மையுடையவை . இவ்வாறு தன் முதல் நபிலவே மருதநாயகம் பின்னால்தான்
அவர் எழுதும் பல நபில்களுக்கூடும் ஒரு முன்னுரை போல 'கிழக்கும் மறேகும்' என்ற
நபில் அமைத்திருக்கிறது (ப.19) என்கிறார் .

தமிழ்ப்புதுகவிதை வரலாறு பற்றிய ஆய்வுக்கட்டுரையில் ந.பிச்சமீரத்தி,
கூ.பா.ராஜகோபாலன், புதுமைபித்தன், க.நா.சுப்பரமணியம் முதலியவர்கள்,
பி.எஸ்.எலியட், எஸ்.ராபவாண்டு ஆகியோர்களை அறிந்துள்ளார்கள் என்ற போதிலும்
அவர்களை ஆழமாகப் பயின்றவர்களாக இல்லை . அவ்வாறு பயின்ற இரூந்தால்
இவர்களுக்கு புதுக்கவிதையின் தரம் மீட்டிப்பாண்டும் என்கிறார் (ப.19) மருதநாயகம் .
இங்கும் அவரது மதிப்பீட்டின் திறனை அறியமுடிகிறது .

மருதநாயகம் எழுதி வளையிட் ட 'தமிழ் சுவைவிலக்கியங்கள்' (1998) என்னும் ஒப்பாய்வு
நபிலில் மறேகத்திய இலக்கியத்தையும் தமிழிலக்கியத்தையும் ஒப்பிட்டு ஆராய்கிறார் .
கிரகேக இலக்கியமாகிய (சாஃபக்ளிஸின்) ஆந்திகொனியிலும்
தமிழிலக்கியமாகிய(இளங்கோவின்) சிலப்பதிகாரத்திலும் ஊழின் வலிமை பச்சுப்படுகிறது.
ஆந்திகொனி நாடகத்தின் இறுதியில் கிரகையோன் என்னும் மன்னன் ஊழின் வலிமையை
தன்னால் மீறமுடியாது என்றும், ஊழ்தனது வாழ்க்கையை மண்ணாகக் கவிட்டது
என்றும் புலம்புகிறான் . சிலப்பதிகாரத்தின் இறுதியிலும் ஊழே வெற்றியடைகிறது.
இவ்விரும்பு இலக்கியங்களிலும் ஒத்த மன இருப்பு தை எடுத்துக்காட்டும் மருதநாயகம்
பெரும்பாலும் பழங்காலச் சப்டிலில் கிரகேகத்திற்கும் தமிழ்கத்திற்கும் இருந்த வேணிகத்
தொடர்பைச் சூட்டிக் காட்டத் தெளிவான சான்று இல்லாத என்னும் கிரகேகத்திற்கும்
தமிழ்கத்திற்கும் வேணிகர் மூலம் இலக்கியத் தொடர்பு இருந்திருக்கக் கூடும் என்கிறார் .

'அதப்போல் சாஃபக்ளிஸின் ஈடிப்பஸ் நாடகங்கள் மனிதம் விதியோடும் மோதுவதைக்
காட்டுகின்றன . ஆனால் ஈடிப்பஸ் கண்ணகியளவார்க்கு விதியை வென்ற உயரவில்லை'.

Written by - இர.ஜோதிமீ னா தமிழ் த்துறை, கொங்குநாடும் கலை அறிவியல் கல்வரி,(தன்னாட்சி),
கோயம்புத்தூர். -29. -

Monday, 08 January 2018 19:57 - Last Updated Monday, 08 January 2018 20:17

அதாவது கண்ணக ப விதியை வளென்றாள் என பது கா.சலெ லப பன் கருத து(தமிழின்
தொன்மையும் தமிழர் பரமமையும் , ப.56)

மருதநாயகம் பல நபில்களிலும் ஓப்பியல் ஆய்வுமுறையை பயன்படுத்துகிறார். இவ்வாறு
ஓப்பிட்டுப் பார்க்கும் போது புதிய உள்ளொளியைக் காணமுடியும் என்கிறார்.
சான்றாக சலமான ருஷ்டியின் 'நளளிர்வுக'; கழந்தைகள் 'நாவலையும் தோப்பில்
முகமது மீ ரானின் 'சாய்வு நாற்காலி' என்ற நாவலையும் ஓப்பிடுகிறார். காஷ்டமீ ரில்
வாழ்ந்த இசுலாமிய குடும்பம் ஒன்று அடுத்தடுத்து வந்த மயின்று தலமையுறகையிலும்
சித்திரை 'நளளிர்வுக'; கழந்தைகள் 'நாவல் வளென்படுத்துகிறது. தோப்பில் முகமது
மீ ரானின் நாவலும் இந்தியாவின் தன்கோடியில் உள்ள ஒரு இசுலாமிய குடும்பம்
மயின்று தலமையுறகையில் சித்திரை ததை எடுத்துரைக்கிறது. ருஷ்டி, மிக விரிந்த
உலகனுபவம் பெற்றவர். இதற்கைய வாய்ப்பு மீ ரானுக்கு இல்லையென்றாலும்
ருஷ்டியின் படபைபுக்கு ஈடு கொடுக்கக் கட்டிய இயல்பான படபைபாற்றலமை மீ ரான்
வளென்படுத்துகிறார் (ப.39). சலமான ருஷ்டி இஸ்லாம் பற்றிய திறனாய்வு
கருத்துகளையும் கொண்டவர். இஸ்லாம் பற்றி இதற்கைய திறனாய்வு கருத்து தனக்கு
இல்லையென்று சொல்லிக் கொள்கிறார் மீ ரான். 'பொருளாதார பலம் கொண்ட
ஆதிக்காரர்களையும் அவர்களின் அதிகாரங்கள்க்கு ஆட்பட்டு அவ்வதிகாரமே
தனக்கான நீதி என்று ஆழமாக நம்பிக்கை கொள்கிற மக்களையும் மற்றும்
அதற்கெதிரான கலக்கக் கரல் எழுப்பும் கதாபாத்திரங்களையும் இஸ்லாமியச் சமயத்தில்
நிலவிய பழமவாத அடிப்படையிலான மட்டும் பிக்கைகளையும் அதற்கு எதிர்ப்பாக வந்த
அடிப்படவாதத்தின் விரைபுத்தன்மையையும் வட்டாரமொழிச் சொற்களோடும்
மீன்வாடையோடும் எடுத்துரைக்கின்றன மீ ரானின் புதினங்கள்' (பெயல் அக் '15 -
மார் '16 - ப.44). என்ற நீ மாவின் கற்றில் மீ ரானின் இசுலாமிய திறனாய்வு பார்வையைப்
புரிந்து கொள்ளமுடியும்.

மலேமும் ஒரு சான்று அமெரிக்க நாவலாசிரியராகிய சால்பெல்லோ எழுதிய 'ஹெர்ஸாக்'
நாவலையும் நீ லபத் மநாபன் எழுதிய பள்ளிகொண்டபுரம் நாவலையும் ஒரு
கட்டுரையில் ஓப்பிடுகிறார். கணவனை ஏமாற்றியதோடு, கழந்தைகளைத் தவிக்கவிட்டு
ஒரு பணக்காரனைத் தேடி மணந்து கொள்கிற பண்ணைப் பற்றியது இவ்விரண்டு
நாவல்களும். சால்பெல்லோ ஒரு பெரிய படிப்பாளி. அவருக்கு நிகரான கல்வித் தகுதி
இல்லாதவர் நீ லபத் மநாபன் என்றாலும் மனித வாழ்வின் அவலங்களை ஆராய்ந்து
வளென்படுத்துவதில் இருவரும் ஒத்த தன்மையுடையவர்கள் (ப.27) என்கிறார்
மருதநாயகம். வகைநாடும் பமாக எழுதிய அமெரிக்க நாவலோடு ஓப்பிடும் போது தமிழ் நாவல்
மோசமில்லையென்ற கருத்தே நமக்கு ஏற்படுகிறது.

ஐந்தாம் பதிப்பு :

ஜயெகாந்தன் எழுதிய 'பாரசுக்கப்போ' நாவலை இதே நபிலில் திறனாய்வு செய்கிறார்
மருதநாயகம். புகழ்பெற்ற பாரசீக கலை உலகத்தோடு பத்தாண்டுகள் தொடர்பு
கொண்ட சாரங்கன் தமிழ் நாட்டிற்கு திரும்புகிறான். வயலின் வாசிப்பதில் தரேச்சிபெற்ற
இவன் மறேகத்திய இசையைப் பெரிதும் மதிக்கிறான். அவனது தந்தையார் கர்நாடக
சங்கீதத்தில் வல்லவர், வீணை வாசிப்பவர். இருவரும் இடையில் நிறைய
உரையாடல்கள். மறேகத்திய இசையைக் கர்நாடக சங்கீதத்தோடு இணைத்து இசையை
மமேபுத்த வணேடும் என்று கருதுபவன் சாரங்கன். கர்நாடக சங்கீதம் பக்தி
உணர்வாகிய ஒன்றில் மட்டும் ஆழ்ந்துள்ளது. மனிதவாழ்வின் பலவறே
அனுபவங்களோடு, மறேகத்திய இசையைப் போல கர்நாடக சங்கீதத்தையும்
மமேபுத்த வணேடும் என்று கருதுகிறான் சாரங்கன். இரண்டு இசையையும்

Written by - இர.ஜோதிஸ் தாமிழ்த் துறை, கொங்குநாடு கலை அறிவியல் கல்லூரி, (தன்னாட்சி), கோயம்புத்தூர். -29. -

Monday, 08 January 2018 19:57 - Last Updated Monday, 08 January 2018 20:17

இணைப்பதில் அவன் வறெறியடந்த தானா? அல்லது தோல வியாற நானா? என்ற பாணியில் நாவல் தொடர்ந்து இயங்கியிருக்க வேண்டும். இப்படி இயங்கியிருந்தால் நாவலின் கலதை திறன் மமே;பட்டிருக்கும். இதற்கு மாறாக, ஒரு நாட்டியக் காரியின் காதலுக்கு வசப்படுகிறான். கதையின் கலதைக் கம் சிதைகிறது. இறுதியில் வறே வழியில்லாமல் சாரங்கன் கல்கத தாவுக்கு மலேலை இசை கற்றுக்கொடுக்கச் செல்கிறான். இவ்வாறு 'பாரசுக்குப் போ' நாவல் சிறப்பாக தொடங்கினாலும் இறுதியில் சிதவைதை மருதநாயகம் எடுத்துக்காட்டுகிறார்.

ஐந்தாம் பதிப்பு: :

மலேநாட்டு இலக்கியவாதிகளும், திறனாய்வாளர்களும் தமிழ்ப்படபாளிகள் மற்றும் திறனாய்வாளர்களைக் காட்டிலும் அறிவிலும் படபுத்திறனிலும் மமே பட்டவராக இருப்பதை மருதநாயகம் சுட்டிக்காட்டாமல் இல்லலை. இவ்வாறு சுட்டிக்காட்டும் மருதநாயகம் தபொ.மீ யை மறேகத் திய திறனாய்வாளருக்கு நிகரானவர் என்று தன் மனவைர பட்டத்திற்கான ஆய்வு நபிலில் ('திறனாய்வாளர் தபொ.மீ')எடுத்துரைக்கிறார். டி.எஸ்.எலியட்டைப் போல தபொ.மீ யும் படபுப்புகளை மதிப்பிடும் பொழுது இலக்கிய தன்மைக்கு முதன்மை தரும் போக்கைப் பின்பற்றுவதைச் சுட்டிக்காட்டுகிறார். அரவிந் தர படபுப்புகளில் ஆன்மீ கம் கலந்திருப்பதைப் போலத் தபொ.மீ யின் கட்டுரைகளிலும் அவரது ஆன்மீ கப்பண்பு ஒளிறுகிறது என்பதை மருதநாயகம் தெளிவுபடுத்துகிறார். வடமொழியும் தமிழும் ஒன்றுக்கொன்று கருத்துக்களைப் பரிமாறிக் கொண்ட மொழிகள். இந்தியாவில் வழங்கும் பலவறே மொழி இலக்கியங்களிலிருந்து இந்திய இலக்கியம் என ஒன்றை வகுத்துக் கொள்ள முடியும் என்பதும் தபொ.மீ யின் கருத்து.

ஐந்தாம் பதிப்பு: :

மருதநாயகத்தின் கட்டுரைகளில் பெரிதும் வித்தியாசமான சில கட்டுரைகளை இங்குக் குறிப்பிட்டுச் சொல்ல முடியும். மலேமை மொழியியலாளர்களின் ஆய்வுகள் அறிவியல் தன்மையோடு இருப்பதாகவும் பாவாணரின் ஆய்வுகள் அறிவியலுக்கு ஒத்ததாக இல்லலை என்றும் தமிழர் பண்பாடு பற்றிய அவரது கருத்துக்கள் வறேறு கற்பனை என்றும் மலேமை இலக்கியத் திறனாய்வாளர்களைப் பின்பற்றும் தமிழ் மொழியியலாளர்கள் கருதினர். மலேமை மொழியியலும் கீழமை மொழியியலும் வெளவறே சார்புடையவை. இரண்டையுமும் ஒப்பிடுவதற்கில்லை. கீழமை மொழியியலுக்கு சில தனித் தன்மைகள் உண்டு. இவ்வகையில் பாவாணரின் ஆய்வுகள் அமைந்திருக்கின்றன என்கிறார் மருதநாயகம்.

ஐந்தாம் பதிப்பு: :

இருபதாம் நூற்றாண்டு தமிழ் கவிதை வரலாற்றில் பெருஞ்சித்திரனாருக்குரிய இடத்தை தமிழ் திறனாய்வாளர்கள் தராமற் கின்றனர். தமிழ் மொழி, தமிழினம், தமிழ்ப் பண்பாடு ஆகிய மூன்று கருத்துக்களை முதன்மைப்படுத்தி கவிதை எழுதினார் பெருஞ்சித்திரனார். நூற்றாண்டுகளான அவரது கவிதைகளில் ஒன்று மற்றதைப் போல இல்லலை. பலவறே யாப்புகளில் பலவறே சுவை நயங்களில் பலவறே உத்திகளையும்தை துப் பாடியவர் பெருஞ்சித்திரனார். மருதநாயகம் இவரது கவிதைகளைக் கீழ்க்கண்டவாறு குறிப்பிடுகிறார். 'தமிழின் பெருமையும், தன்மையும் இவர் சொல்லும் போது பெருமையும், தமிழின் நிலை இவ்வாறு உள்ளது என்று இவர உரைக்கும் போது அவலமும் ஆறாத தூயரமும், தமிழின் புறப்பகைவரை இவர் சாடும் போது அறச்சினமும், உட்பகைவரைச் சூட்டும் போது நகையும் உள்ளும், தமிழுக்கு உழைப்போரைப் போற்றும் போது பெருமிதமும், தமிழகைக் காட்டிக்

Written by - இர.ஜோதிமீ னா தமிழ் த்துறை, கொங்குநாடூ கலை அறிவியல் கல் லரி,(தன் னாட் சி),
கோயம்புத் துர் . -29. -

Monday, 08 January 2018 19:57 - Last Updated Monday, 08 January 2018 20:17

கொடூத் துரூ ஏசும் பதூ இளிவரலும் அரூவரூப பும் துண டப ப்டும் (ப.86).

இவ்வாறு தம் கவிதைகளை அழகூற யாத்வர் பரூஞ்சித் திரனார் என கிறார் மரூதநாயகம் .

புதுக் கவிதையாளர் பலரும் பரூஞ்சித் திரனார் மூதலியவர்களபை பாராட டுவதில் லை. அவர் கவிதைகளை மிக உணர் வு என்று ஒதுக் கினார் . இவர் களூக் கு மாறாக, கவிதை பற்றிய இலக கண அறிவும் தமிழ் உணர் வும் மிகுந்த மரூதநாயகம் பரூஞ்சித் திரனாரை இரூபதாம் நுற்றாண டின் சிறந்த கவிஞர் என்று பாராட டுகிறார் . இவ்வாறே ம.இல.தங் கப் பாவின் கவிதைகளையும் விரித் துரகை கிறார் மரூதநாயகம் . தனித் தமிழ் அறிஞர் களையும் , கவிஞர் களையும் இவர் கள் நம் காலத் திற கரூயவர் கள் , தமிழிலக கிய வரலாற்றில் இவர் களூக் குச் சிறப் பான இடம் உண் டு என்ற மூறையில் எழுதியுள் ளார் .

மரூதநாயகம் பழந் தமிழின் பரூமயை உயரத் திப் பிடிக் கும் அதவேளையில் இக் கால இலக கியவாதிகளின் நிறகைகளையும் , கூறகைகளையும் சூட்டிக் காட டுவதில் தவறவில் லை. இக் காலச் சூழலில் தமிழில் பசூவதும் , படிப் புதும் பரூம் பாலாகப் பூறக் கணிக் கப் பட் டு வரூகிறது. அதிலும் பிற தூறயினரூம் ஆங்கில இலக கியம் படித் தவர் களும் ஆங்கிலம் பசூவதையே பரூமயாக நினபை பவர் களூக் கு மத் தியில் பதிலடி கொடூப் புதுபதூல் மரூதநாயகம் ; திகழ் ந்து வரூகிறார் . ஆங்கிலப் பரூசிரியராகப் பணியூர்ந்து அதே சமயத் தில் பழந் தமிழிலக கியத் தை மலேநாட் டினர் கவனத் திற குக் கொண் டு சனெற்ததூடூ மறே கத் திய இலக கியங் களூக் கு நிகரான இலக கியங் கள் தமிழிலும் இரூக் கினறன என பதை நிறூவியும் உள் ளார் ;

மரூதநாயகம் கூறித் து ச.ம.மீ னாட் சி சமூசூந் தரம் கபூறூவதாவது: 'மரூதநாயகம் பதூல் ஓவ்வொரூ பரூசிரியரூம் தம் ஆற்றலை, அறிவலை, பூலமகைக் கொண் டு, தாய் மொழிக் கு வளம் சரே க் கப் பூறப் ப்டும் நாளே பாவநே தூர் சலவது பதூல் உலகின் பல தூறை அறிவூ நலமும் சநெ தமிழைச் சரே ந்து, சநெ தமிழைச் சமூந் தமிழாக் கும் நன் னாளாகும்' (பாரதி ஆறூ பாரதிதூசன் பத் து, பதிப் பூரை) என கிறார் .

சமீ மொழி நிறூவனத் தில் பணியூற்றிக் கொண் டே, தமிழ் ப்பற்றின் காரணமாக உலகெங் கிலும் உள்ள பல வறூ பல கலகை கழகங் கள் நடத் தும் கரூத் தரங் குகளிலும் ஆய வரங் குகளிலும் கலந்து கொண் டு, தமிழிலக கியம் கூறித் து ஆங்கிலத் திலும் தமிழிலும் உரையூற்றி வரூகின் றார் மரூதநாயகம் . உலகளவில் நடபெறூ இரூபத் து இரண டிற கூம் மறே பட் ட கரூத் தரங் குகளில் கலந்துகொண் டு தமிழிலக கியங் கள் கூறித் து உரையூற்றி வரூகின் றார் . எத் தகயை ஆரவாரமும் இன் றி உலகை வளம் வரூம் இவர் பல வறூ உலகத் தமிழறிஞர் களூக் கு மிகவும் நரூக் கமானவர் . தமிழின் பரூமயைஃ தமேதூர் தமிழோசயை தற காலத் தில் உலகநிய பறசூற றூவதில் ஓயாதூ முனபை பூடன் இயங் கி வரூகிறார் . மரூதநாயகத் தின் பல வறூ பணிகளைப் பற்றி ஆராயும் பூழூது ஒன் றை உறூதியாகச் சலல் லாம் . இவரைப் பதூல் இன் னொரூ ஆங்கிலப் பரூசிரியரூம் இல் லை. அதே சமயம் இன் னொரூ தமிழ் பரூசிரியரூம் இல் லை.

jothimeenaav@gmail.com